



## CHAPITRE 49

## CHAPTER 49

Loi facilitant le développement industriel  
de la province et concernant Aluminum  
Company of Canada, Limited

An Act to facilitate the industrial develop-  
ment of the Province and respecting  
Aluminum Company of Canada, Lim-  
ited

[Sanctionnée le 23 février 1956]

[Assented to, the 23rd of February, 1956]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que l'utilisation des forces hydrauliques mentionnées ci-après aura pour effet de remédier aux inconvénients considérables qui découlent d'une période de sécheresse ou de la diminution du débit des eaux dans la région du Lac Saint-Jean;

Attendu que la mise en valeur des forces hydrauliques en question apportera une importante contribution au développement et au progrès économiques et industriels des régions mentionnées à la présente loi et procurera à des milliers de personnes de nouveaux emplois rémunérateurs;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Défini-  
tion:  
"minis-  
tère";

**1.** Dans la présente loi,  
a) "ministère" désigne le département des ressources hydrauliques de la province;

"régions  
intéres-  
sées";

b) "régions intéressées" désignent les districts électoraux de Chicoutimi, Jonquière-Kénogami, Lac Saint-Jean, Roberval et Saguenay, ainsi que la région minière de Chibougamau;

"compa-  
gnie";

c) "compagnie" désigne Aluminum Company of Canada, Limited.

Location  
autorisée.

**2.** Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à louer à la compagnie,

Preamble.

**W**HEREAS the utilization of the water-powers hereinafter mentioned will have the effect of remedying the considerable inconveniences occasioned by a period of drought or decrease in the flow of water in the region of Lake St. John;

Whereas the development of the water-powers concerned will constitute an important contribution to the development and economic and industrial progress of the regions mentioned in this act and will provide new and remunerative employment for thousand of persons;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Defini-  
tion:  
"depart-  
ment";

**1.** In this act:  
a. "department" means the Department of Hydraulic Resources of the Province;

b. "regions concerned" means the electoral districts of Chicoutimi, Jonquière-Kénogami, Lake St. John, Roberval and Saguenay and the mining region of Chibougamau;

"regions  
con-  
cerned";

c. "company" means the Aluminum Company of Canada, Limited.

"com-  
pany".

Lease au-  
thorized.

**2.** The Lieutenant-Governor in Council is authorized to lease to the company,

pour le temps et aux conditions qu'il juge conformes aux intérêts de la province et sous réserve des stipulations ci-après :

a) les forces hydrauliques additionnelles disponibles par l'utilisation des eaux des réservoirs de Passe-Dangereuse et de Lac Manouan sous la hauteur de charge qui existe dans la rivière Péribonca entre la cote maximum du réservoir de Passe-Dangereuse et un point de la rivière situé à environ mille (1,000) pieds en aval de l'embouchure de la rivière Petite-Shipshaw, ladite embouchure étant située à environ sept milles et demi (7.5 m.) en aval du barrage principal du réservoir de Passe-Dangereuse;

b) le droit de construire des canaux, tunnels et autres ouvrages pour l'aménagement desdites forces hydrauliques, y compris un canal entre le réservoir de Lac Manouan et la rivière Bonnard, et un tunnel d'une longueur d'environ sept milles et demi (7.5 m.) entre le barrage principal et un point de la rivière Péribonca situé à environ mille (1,000) pieds en aval de l'embouchure de la rivière Petite-Shipshaw;

c) le terrain nécessaire, dans le lit et sur la terre ferme, le long de la rivière Péribonca et de ses tributaires, et aussi, dans le lit et sur la terre ferme, le long de la rivière Bonnard, dans le lit du réservoir de lac Manouan, entre ce réservoir et cette dernière rivière, et en tout autre endroit requis, pour l'érection de ces ouvrages et l'aménagement et l'exploitation de ces forces hydrauliques, lesdits immeubles faisant partie du domaine public.

Appro-  
bation.

**3.** Les plans, estimés et devis relatifs à ces ouvrages devront être soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et la compagnie paiera au ministre à cet effet une somme de six mille dollars à la date décrétée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Délai  
pour com-  
mencer les  
travaux.

**4.** Les travaux de construction et d'amélioration visés par la présente loi devront commencer au plus tard dans une période de dix mois à compter de la sanction de la présente loi ou dans une période supplémentaire d'au plus cinq mois, si le

for such time and on such conditions as he may deem consistent with the interests of the Province, subject to the stipulations hereinafter contained:

a. the additional water-powers available by the use of the water of the Passe-Dangereuse and the Lac Manouan reservoirs under the head existing in the Peribonka river between the maximum elevation of the said Passe-Dangereuse reservoir and a point on the Peribonka river approximately one thousand (1,000) feet downstream from the mouth of the Little Shipshaw river, the said mouth being situated at approximately seven and one-half (7.5) miles below the main dam of the Passe-Dangereuse reservoir;

b. the right to build canals, tunnels and other works for the development of the said water-powers, including a canal between the Lac Manouan reservoir and the Bonnard river, and a tunnel approximately seven and one-half (7.5) miles in length between the main dam and a point on the Peribonka river situated approximately one thousand (1,000) feet downstream from the mouth of the Little Shipshaw river;

c. the necessary land, in the riverbed and ashore, along the Peribonka river and its tributaries, and also, in the riverbed and ashore, along the Bonnard river, in the bed of the Lac Manouan reservoir, between the said reservoir and the last mentioned river, and elsewhere as may be required, for the erection of such works and the development and operation of such water-powers, the said immovables forming part of the public domain.

**3.** The plans, estimates and specifications relating to such works must be submitted for approval by the Lieutenant-Governor in Council and for such purpose the company shall pay to the department a sum of six thousand dollars on the date ordered by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval.

**4.** The construction and improvement works contemplated in this act shall be begun, at the latest, within a period of ten months from the sanction of this act or within a supplementary period not exceeding five months, if the Lieutenant-

Delay  
to begin  
works.

lieutenant-gouverneur en conseil le juge opportun. Ils devront être poursuivis, continués et complétés avec diligence.

Governor in Council deems it expedient. They shall be carried on, continued and completed with dispatch.

Durée  
du bail.

**5.** Le bail comprendra une période d'organisation et de construction ne dépassant pas le premier octobre 1960, laquelle période sera suivie d'une période initiale de vingt-cinq ans qui sera renouvelable, au gré de la compagnie, pour une autre période de vingt-cinq ans, sur avis écrit à cet effet donné par la compagnie au ministre des ressources hydrauliques au moins trente jours avant l'expiration de la période initiale de vingt-cinq ans.

**5.** The lease shall cover a period of organization and construction which shall not extend beyond the first of October, 1960, which period shall be followed by an initial period of twenty-five years which shall be renewable at the option of the company, for an additional period of twenty-five years on written notice to that effect given by the company to the Minister of Hydraulic Resources at least thirty days before the expiration of the initial period of twenty-five years.

Duration  
of lease.

Période  
addition-  
nelle.

Au cas de renouvellement du bail pour ladite période additionnelle de vingt-cinq ans, les conditions du bail seront les mêmes que pour la période initiale, sauf les stipulations de l'article 7.

In the event of a renewal of the lease for the said additional period of twenty-five years, the conditions of the lease shall be the same as for the initial period, except as provided in section 7.

Addi-  
tional  
period.

Idem.

Le bail pourra être renouvelé pour une autre période de vingt-cinq ans, mais à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera.

The lease may be renewed for a further period of twenty-five years, but at the discretion of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he may determine.

Idem.

Loyer.

**6.** Pour l'utilisation desdites forces hydrauliques, des droits et des terrains précités, la compagnie paiera un loyer annuel de quarante mille dollars à compter de la signature du bail.

**6.** For the use of the said water-powers, rights and lands, the company shall pay an annual rental of forty thousand dollars from and after the signing of the lease.

Rental.

Rede-  
vance  
annuelle.

**7.** En outre, la compagnie paiera au ministère une redevance annuelle de quatre-vingt-dix cents par cheval-vapeur-an produit pendant les dix premières années de production, après quoi cette redevance annuelle sera d'un dollar par cheval-vapeur-an produit.

**7.** The company shall also pay to the department an annual royalty of ninety cents per horsepower-year produced during the first ten years of production, after which the said annual royalty shall be one dollar per horsepower-year produced.

Annual  
royalty.

Idem.

Au cas de renouvellement du bail pour une période additionnelle de vingt-cinq ans, tel que prévu par l'article 5, la redevance annuelle d'un dollar pourra être augmentée mais ne devra pas excéder un dollar et vingt-cinq cents par cheval-vapeur-an produit.

In the event of a renewal of the lease for an additional period of twenty-five years, as provided in section 5, the annual royalty of one dollar may be increased but shall not exceed one dollar and twenty-five cents per horsepower-year produced.

Idem.

Montant  
supplé-  
mentaire.

**8.** De plus, la compagnie devra payer au ministère un montant supplémentaire de quinze cents par cheval-vapeur-an produit à partir de trois ans après qu'elle aura commencé l'utilisation des réservoirs, soit de Passe-Dangereuse, soit du Lac Manouan, soit des deux.

**8.** Moreover, the company shall pay to the department a supplementary amount of fifteen cents per horsepower-year produced starting three years after it shall have commenced to use either the Passe-Dangereuse or the Lac-Manouan reservoir or both.

Supple-  
mentary  
amount.

Production.

**9.** L'énergie électrique produite par l'utilisation desdites forces hydrauliques le sera sous forme de courant triphasé alternatif à une fréquence de soixante cycles par seconde.

**9.** The electric power produced by the utilization of the said water-powers shall be developed in the form of three-phase alternating current having a frequency of sixty cycles per second.

Production.

Jurisdiction applicable.

**10.** La compagnie sera soumise à la juridiction de la Régie provinciale de l'électricité, conformément aux dispositions de la Loi de la Régie provinciale de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A, édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21), de ses amendements et de toute autre loi qui pourra être adoptée concernant les entreprises de production, de vente ou de distribution d'énergie électrique.

**10.** The company shall be subject to the jurisdiction of the Provincial Electricity Board in accordance with the provisions of the Provincial Electricity Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A, enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21), of its amendments and of any other act which may be passed respecting enterprises for the production, sale or distribution of electric power.

Jurisdiction to apply.

Authorization required.

**11.** La compagnie ne pourra louer, vendre, prêter, donner ou autrement céder aucun des biens et droits concédés en vertu de la présente loi, à moins d'y avoir été préalablement autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera alors, s'il y a lieu.

**11.** The company shall not lease, sell, loan, give or otherwise cede any of the property and rights leased under this act, unless thereto previously authorized by the Lieutenant-Governor in Council, on such conditions as he may then determine if expedient.

Authorization required.

Main-d'œuvre.

**12.** Pour la construction, l'entretien et l'utilisation desdites forces hydrauliques et quant aux autres opérations industrielles qui en découleront, la compagnie devra employer, autant que raisonnablement possible, des techniciens et de la main-d'œuvre de la province de Québec et, de préférence, des techniciens et de la main-d'œuvre de la région ou des régions.

**12.** For the construction, maintenance and utilization of the said water-powers and in the other industrial operations resulting therefrom, the company shall employ, in so far as is reasonably possible, technicians and labour of the Province of Quebec and, preferably, technicians and labour from the region or regions.

Labour.

Dommages.

**13.** La compagnie sera responsable de tous dommages causés, soit à la province, soit à des tiers, par suite des travaux et opérations visés par la présente loi.

**13.** The company shall be responsible for all damages caused either to the Province or to third parties as a result of the works and operations contemplated by this act.

Damages.

Droits d'expropriation.

**14.** Pendant la durée du bail ou de tout renouvellement, la compagnie pourra, pour les fins de l'aménagement et de l'utilisation desdites forces hydrauliques, exercer, en son propre nom et pour son compte, les droits d'expropriation prévus par l'article 16 de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1914, chapitre 98), bien qu'elle ne soit pas propriétaire desdites forces hydrauliques.

**14.** During the period of its lease or any renewal thereof, the company may, for the purposes of the development and utilization of the said water-powers, exercise, in its name and for its account, the rights of expropriation contemplated in section 16 of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1914, chapter 98), although it is not the owner of the said water-powers.

Expropriation rights.

Autorisation pour exporter.

**15.** Sans l'autorisation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil et aux

**15.** Without the prior authorization of the Lieutenant-Governor in Council

Authorization to export.



conditions qu'il déterminera alors, s'il y a lieu, la compagnie ne pourra exporter hors des régions intéressées de l'énergie électrique provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques.

and upon such conditions as he may then determine, if expedient, the company shall not export out of the regions concerned any electricity derived from the development of the said water-powers.

Exportation hors de la province prohibée.

**16.** La compagnie ne pourra, soit directement, soit indirectement, exporter hors de la province de l'énergie électrique provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques.

**16.** The company shall not, directly or indirectly, export out of the Province any electricity derived from the development of the said water-powers.

Export outside Province prohibited.

Conditions additionnelles.

**17.** En outre de celles qui sont ci-dessus déterminées, le lieutenant-gouverneur en conseil pourra stipuler toutes autres conditions, non incompatibles avec la présente loi, qu'il jugera appropriées pour faciliter le développement de l'industrie et le progrès général de la province.

**17.** Besides those hereinabove provided, the Lieutenant-Governor in Council may prescribe any other conditions, not inconsistent with this act which he may deem appropriate to promote the development of industry and the general progress of the Province.

Additional conditions.

Entrée en vigueur.

**18.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**18.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.